

АМИНИСТРАТИВНО СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската Комисия и Кралство Испания

(2006/C73/06)

Европейската комисия, от една страна, и Кралство Испания, от друга страна,

като взеха предвид заключенията, приети от Съвета на Европейския съюз по „Общите въпроси и външните отношения” на заседанието му на 13 юни 2005 г. с оглед на официалното използване на допълнителни езици в Съвета и, при необходимост, в останалите институции и органи на Европейския съюз,

като имат предвид, че:

(1) Положението усилия за доближаване на Съюза до гражданите изискват доколкото е възможно те и техните представители да могат да общуват с институциите на майчиния си език, което а важен фактор в укрепването на тяхното идентифициране в политическия проект на Съюза;

(2) В Съюза има езици извън посочените в Регламент № 1/1958 на Съвета, чиито статут е признат от Конституцията на съответната държава-членка на цялата ѝ територия или на част от нея, или чиято употреба като национален език е разрешена със закон,

СЕ СЪГЛАСИХА да сключат настоящото АДМИНИСТРАТИВНО СПОРАЗУМЕНИЕ, за да се осигури официалната употреба в Европейския съюз, в допълнение към испанския или кастилския език, на останалите езици, за които Испания има статут, признат от испанската конституция от 1978 г.

Член 1

Испанските граждани или други физически или юридически лица, пребиваващи или установени в Испания, имат право съгласно испанското право и в съответствие със заключенията на Съвета от 13 юни 2005 г. да изпращат писмените си съобщения до Европейската комисия на всеки от езиците, които по силата на испанската конституция имат официален статут на територията на Испания.

1.1. Когато използваният език не е испански/кастилски език, тази възможност са упражнява чрез следната процедура:

- гражданинът адресира писменото си съобщение до компетентния орган съгласно испанското право, който го изпраща на Европейската комисия заедно със заверен превод на испански/кастилски език, който е направен от съответния орган;

- датата на получаване на съобщението, особено в случаите, когато Комисията има срок за изпращане на отговор на гражданина, е датата, на която Комисията получава заверения превод от посочения орган;

- Европейската комисия изготвя своя отговор на испански/кастилски език и го изпраща на горепосочения компетентен орган;

- този орган изпраща на съответното лице колкото е възможно по-скоро отговора на Комисията заедно със заверения превод на езика на оригиналния документ;

- ако компетентните отдели на Комисията решат да отговорят на езика на оригиналния документ, те могат да го направят и да изпратят отговора си направо на съответното лице;

- Комисията не носи отговорност за грешки в превода на друг език освен на испански/кастилски език или за неправилно тълкуване на отговора в резултат на такива грешки. Това условие се посочва изрично в текста на преводите.

1.2. Освен ако отделите на Комисията не са в състояние и готови сами да направят превода, Комисията връща на изпращача всички съобщения, които получава на езици, различни от испански/кастилски език, които в Испания имат официално признат статут в испанската конституция от 1978 г., и които не са придружени от заверен превод на испански/кастилски език.

В такива случаи Комисията информира съответното лице, че упражняването на неговите права да се обърне към институцията и да получи отговор на избрания от него език трябва да се осъществява чрез изпращане на съобщението на посочения език на органа, определен за тази цел съгласно испанското право.

1.3. Когато гражданинът, който е автор на съобщението, има срок за предприемане на действия във връзка с отговора на Комисията и независимо от разпоредбите на член 1.1, Комисията изпраща своя отговор на испански/кастилски език директно на гражданина едновременно с изпращането му до компетентния орган. В отговора си Комисията напомня на гражданина, че срокът за предприемане на действия във връзка с отговора започва да тече от датата на получаване на отговора на испански/кастилски език. Комисията изпраща копие от отговора си на компетентния орган, така че последният да предостави на гражданина негов превод на езика на съобщението; в своя отговор Комисията също така обръща внимание на гражданина на този факт. Комисията при никакви обстоятелства не носи отговорност за тези преводи. Това условие се посочва изрично в текста на преводите.

1.4. Ако Комисията трябва да отговори в определен срок, той започва да тече от получаването на оригиналния документ, придружен от заверен превод на испански/кастилски език. Срокът приключва, след като Комисията изпрати писмения си отговор на испански/кастилски език на компетентния орган, определен съгласно испанското право, или от датата, на която Комисията

изпраща пряко на съответното лице своя отговор на езика на оригиналния документ.

1.5. Страните по настоящото административно споразумение се ангажират да приемат необходимите мерки, за да осигурят по всяко време поверителността на посочените в него съобщения, особено по отношение на превода, извършен от компетентния орган, определен съгласно испанското право.

Член 2

Испанското правителство поема преките или косвените разходи на Европейската комисия, които възникват от прилагането на настоящото административно споразумение.

Веднъж годишно компетентните отдели на Комисията отправят искане към испанските власти за възстановяване на направените разходи, изчислени като обща сума, на основата на броя на преведените от тях страници в съответствие с предвидената в настоящото споразумение процедура.

Заклучителна разпоредба

Настоящото споразумение влиза в сила след като испанското правителство нотифицира Генералния секретариат на Комисията за органите, определени съгласно испанското право за компетентни органи за извършването на преводите по член 1.

Брюксел, 21 декември 2005 година.

Комисията на Европейските общности и Кралство Испания:

Carlos Bastarreche

Посланик

Постоянен представител

Catherine Day

Генерален секретар